2023

ANNALES

Allemand LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ALLEMAND LVB

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGES	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE 22

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION LVB :

La base de points-faute est de 130 : 130pf = 00/20 ; 65pf = 10/20 ; 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

> E1 : très mal dit (tmd.) / impropreté (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel

> E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'assey* »)

> E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé

> E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

> Orth.1 :

- Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).
- Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 130, on ajoutera donc un maximum de 13 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

■ THÈME LVB :

La base de points-faute est de 170 : 170pf = 00/20 ; 85pf = 10/20 ; 00pf = 20/20.

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> E2 :

o Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« insister sur » : « *bestehen *in* » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *bestehen auf + *Acc.* »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

o Δ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « *dans ce contexte historique* » (« *in diesem historischen Kontext* ») traduit par « **in diesen historischer Kontext* » = plafond 2 (mais « *in *diesen **historischer Kontext* » = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; « *in *diese *historische Kontext* » = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « *in *diese *historiche Kontext* » = 4 [1 genre + 2 décl. + 1 orth.]])

> E3 :

o omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

o Δ : plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 10, pour « *elle avait fréquenté l'école* » : « *sie *hattet die Schule *besuchen* » = E3 // « *sie *hattet **besuchen die Schule* » = E5 (E3 + E2 pour place du verbe)

o Δ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. au segment 10 : « [la directrice avait répété] sa question » traduit par « ***seiner Frage* » au lieu de « *ihre Frage* » – en revanche : « ***seiner *Fragen* » = E4 : E3 + E1 [sing.]

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

■ ESSAIS

Lors de cette session 2023 entre en vigueur une modification des coefficients des différentes parties de l'épreuve : l'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu'alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu'alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

CORRIGÉS

■ VERSION

Des / (Les) réfugiés ukrainiens en Allemagne

Au tout début de la guerre, nous nous étions inscrits sur différentes plateformes pour accueillir des réfugiés. Le vendredi 11 mars, les choses sont alors allées très vite et je suis allé(e) chercher une maman et sa fille.

Nous habitons avec nos deux enfants ([âgés] de six et quatre ans) à Cologne dans une maison où nous sommes locataires. Nous avons libéré notre chambre d'amis. Le salon, la salle à manger, la cuisine et le jardin, nous les utilisons tous ensemble.

Dans notre famille, on ne parle / nous ne parlons ni russe ni ukrainien, et la maman ne parle ni allemand ni anglais. C'est pourquoi nous communiquons via une appli[cation] de traduction, ce qui fonctionne étonnamment bien. Mais il y a déjà eu des fois où celle-ci nous a fait vraiment rire, par exemple lorsque des choses sont traduites par « je fais cuire / cuisine le bébé » ! C'est pourquoi les prochaines étapes consistent maintenant à trouver un vrai cours d'allemand pour la maman et bientôt aussi un appartement pour toutes les deux.

Nous ne savons pas combien de temps elles resteront chez nous. Il faut avoir conscience que notre vie quotidienne ne sera plus la même / sera modifiée tant qu'elles habiteront chez nous. Mais nous aimerions en tout cas aider la maman à (se) construire une vie indépendante pour le temps / la période qu'elle passera ici en Allemagne.

D'après : www.littleyears.de, 22 mars 2022

■ **THEME****„Der Döner Kebab“ feiert dieses Jahr seinen 50. Geburtstag**

Es / Das ist ein deutsches Nationalgericht, das „mit den Fingern gegessen wird“ / (...), das „man mit den Fingern isst“, betont Stephan Eberhard. „Ich weiß [ja], wovon ich spreche / rede. Ich bin nämlich Berliner!“

Der Döner Kebab hat eine Besonderheit: Er ist das demokratischste aller Nationalgerichte. Man kann ihn auf der Straße oder auf einer Bank in einem Park / in einer Parkanlage essen. Der Kebab schläft nicht. Er macht nie Urlaub, und heute ist er in allen möglichen Formen zu finden / (...), und heute findet man ihn in allen möglichen Formen. Im Gegensatz zu den anderen deutschen populären Gerichten kennt der Döner keine Grenzen. Er ist nun fast so berühmt wie der Hamburger geworden.

Der Döner Kebab ist überall in der Welt zu finden / Den Döner Kebab findet man überall in der Welt, [und zwar] auch / selbst / sogar in China. In New York wird er als „Berliner Spezialität“ gefeiert.

„Am besten gefällt mir an der deutschen Küche der Döner Kebab“, erzählte [im Jahre] 2020 der amerikanische Multimilliardär Elon Musk. In Paris wird diese Berliner Version sogar als der Original-Kebab betrachtet.

Nach: *Libération*, 03.05.2022

BARÈMES

■ VERSION

1. Flüchtlinge aus der Ukraine in Deutschland (4)

Des / (Les) réfugiés ukrainiens en Allemagne

Propositions acceptées	Propositions refusées
Des réfugiés venus d'Ukraine : tolérer Exilés : tolérer	<i>Flüchtlinge</i> : fuyards: 2 ; immigrés / émigrés / migrants: 2

2. Wir hatten uns ganz am Anfang des Krieges bei verschiedenen Plattformen zur Aufnahme von Flüchtlingen registriert. (12)

Au tout début de la guerre, nous nous étions inscrits sur différentes plateformes pour accueillir des réfugiés.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Nous nous étions enregistrés : tolérer organisant l'accueil des réfugiés: accepter	<i>Flüchtlinge</i> : ne pas pénaliser une erreur si erreur identique en S1 nous nous sommes inscrits: 1 (tps) répertoriés: 2 <i>ganz</i> : omission: 2 ; <u>dès</u> le début: 1 ; depuis le tout début: 1 <i>ganz am Anfang des Krieges</i> : en raison de la guerre: 4 (fs 2 + om. 2) <u>chez</u> différentes plateformes: 1 <u>plusieurs</u> plateformes: 1 ; une plateforme: 3 prendre des réfugiés: 1 (md.) <i>zur Aufnahme</i> : tous nos noms: 4 ; nous avons enregistré les noms de famille des réfugiés: 6 <i>zur Aufnahme</i> : [des plateformes] qui aident: 2

3. Am Freitag, dem 11. März, ging es dann sehr schnell, und ich habe eine Mama mit ihrer Tochter abgeholt. (10)

Le vendredi 11 mars, les choses sont alors allées très vite et je suis allé(e) chercher une maman et sa fille.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>dann</i>: ensuite</p> <p>tout est alors allé très vite: accepter</p>	<p><i>Freitag</i>: mardi / mercredi / etc.: 2 ; un jour libre: 3</p> <p>le <u>V</u>endredi : 1 (orth.)</p> <p><i>dann</i>: non traduit: om. 2 ; ainsi: 2</p> <p>le vendredi 11 mars, qui vint très vite: 3 + 2 (om. „dann“)</p> <p><i>ihre Tochter</i>: <u>leur</u> fille: 2</p> <p><i>ihre Tochter</i>: cousine: 2</p> <p><i>ab/holen</i> : récupérer: 1 (md.) ; accueillir / héberger: 2 ; je récupéra: 3 (2 conj. + 1 md.)</p> <p>nous avons été placés avec une mère et sa fille: 6</p>

4. Wir wohnen mit unseren zwei Kindern (sechs und vier Jahre alt) in Köln in einem Haus zur Miete. (10)

Nous habitons avec nos deux enfants ([âgés] de six et quatre ans) à Cologne dans une maison où nous sommes locataires.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>que nous louons: accepter</p> <p><i>wir wohnen</i>: nous vivons: tolérer</p> <p>Bonus1 pour „in Köln“ traduit par „à Cologne“</p>	<p><i>sechs und vier Jahre alt</i>: de 6 et 4 ans: 1 (orth.) ; <i>vier</i>: huit: 2</p> <p><i>in Köln</i>: en Cologne: 1 ; à Collogne: 1 ; à Köln: 1</p> <p><i>zur Miete</i>: dont une partie est destinée à la location: 2 ; au milieu / centre de Collogne: 4 (grfs 3 + orth. 1) ; une maison mitoyenne: 3 ; une maison sur la Miete: 3</p>

5. Unser Gästezimmer haben wir freigeräumt. Wohn- und Esszimmer, Küche und Garten nutzen wir alle zusammen. (12)

Nous avons libéré notre chambre d'amis. Le salon, la salle à manger, la cuisine et le jardin, nous les utilisons tous ensemble.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Notre chambre d'amis, nous l'avons libérée: tolérer</p>	<p><i>Gästezimmer</i>: chambre d'invités: 1 ; nos chambres d'amis: 1</p> <p><i>Unser Gästezimmer haben wir freigeräumt</i>: Notre chambre d'amis a beaucoup d'espace libre: 3 ; Notre chambre est pour nous: 6 ; Nous avons aménagé notre buanderie: 6 ; Nous avons laissé la liberté totale à nos hôtes: 6</p> <p><i>Wohn- und Esszimmer</i>: l'habitat et la salle à manger: 2 ; la maison et la nourriture: 4</p> <p><i>nutzen</i>: profiter de: 1</p> <p><i>zusammen</i>: non traduit: om. 2</p> <p>... sont là où l'on se retrouve ensemble: 2</p>

6. In unserer Familie sprechen wir weder Russisch noch Ukrainisch, und die Mama spricht weder Deutsch noch Englisch. (6)

Dans notre famille, on ne parle / nous ne parlons ni russe ni ukrainien, et la maman ne parle ni allemand ni anglais.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>und die Mama (...)</i>: tandis que la maman</p> <p>la <u>M</u>aman: tolérer</p> <p>la mère: tolérer</p> <p>dans notre famille, personne ne parle russe ou ukrainien: accepter</p> <p>ni le russe ni l'ukrainien: accepter</p>	<p><i>weder... noch...</i>: soit... soit...: cs 4 ; nous parlons aussi bien russe qu'ukrainien: cs 4 ; encore... et encore...: 4</p> <p>ne pas pénaliser deux fois une traduction erronée de „weder... noch...“</p> <p>parler <u>A</u>llemand / <u>A</u>nglais: orth. 1</p> <p>la Mama: 1</p> <p><i>spricht</i>: parlait: 2 (tps)</p>

7. Deshalb kommunizieren wir über eine Übersetzungs-App, was erstaunlich gut funktioniert. (12)

C'est pourquoi nous communiquons via une appli[cation] de traduction, ce qui fonctionne étonnamment bien.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>deshalb</i> : donc: accepter <i>über</i> : à l'aide d'une: accepter ; à travers: tolérer <i>erstaunlich</i> : incroyablement: tolérer	une app de traduction: 1 <i>deshalb</i> : malgré cela: 3 ; cependant: 3 <i>(...), was erstaunlich gut funktioniert</i> : <u>qui</u> fonctionne étonnamment bien: 2 <i>erstaunlich</i> : plutôt / très / vraiment / pourtant: 2

8. Diese hat uns aber schon einige Male wirklich zum Lachen gebracht: Wenn zum Beispiel etwas mit „ich koche das Baby“ übersetzt wird! (16)

Mais il y a déjà eu des fois où celle-ci nous a fait vraiment rire, par exemple lorsque des choses sont traduites par « je fais cuire / cuisine le bébé » !

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>einige Male</i> : quelques fois / certaines fois / un certain nombre de fois / plusieurs fois / quelquefois: tolérer <i>etwas</i> : quelque chose: accepter Bonus2 pour „nous a donné de véritables fous rires“ <i>wenn</i> : si: tolérer	Cela nous va mais il nous arrive quelquefois d'en rire: 8 (6 + om. 2 pour „wirklich“) <i>diese</i> : cela: 2 <i>wirklich</i> : non traduit: om. 2 <i>schon</i> : non traduit: om. 2 <i>zum Lachen bringen</i> : amener à rire: 1 ; nous a été utile: 4 <i>übersetzt wird</i> : sera traduit / se traduira / fut traduit: 2 / nous avons traduit: 4 <i>das Baby kochen</i> : donner à manger au bébé / coucher le bébé: 3 <i>mit</i> : avec: 1 quelque chose comme „je cuisine le bébé“ est traduit: 2

9. Deshalb sind jetzt die nächsten Etappen, einen richtigen Deutschkurs für die Mama und bald auch eine Wohnung für die beiden zu finden. (12)

C'est pourquoi les prochaines étapes consistent maintenant à trouver un vrai cours d'allemand pour la maman et bientôt aussi un appartement pour toutes les deux.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Les prochaines étapes sont maintenant de...: accepter les étapes suivantes: accepter <i>eine Wohnung</i> : un logement: accepter pour elles deux: accepter	<i>deshalb</i>: ne pas pénaliser une erreur de traduction si elle est identique au S7 <i>richtig</i> : bon / correct: 1 ; juste / exact: 2 <i>Deutschkurs</i> : cursus allemand: 2 <i>bald</i> : tout de suite / un jour / déjà: 2 <i>für die beiden</i> : pour les deux: 1 (md.)

10. Wir wissen nicht, wie lange sie bei uns bleiben werden. (10)

Nous ne savons pas combien de temps elles resteront chez nous.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Wir wissen nicht</i> : On ne sait pas <i>bei uns</i> : parmi nous: tolérer	<i>wie lange sie (...) bleiben werden</i> : <u>si</u> elles resteront longtemps: 1 <i>bleiben werden</i> : elles restent: 1 ; sont restées: 2 ; veulent rester: 2 ; devront rester: 2 <i>sie</i> : ils: 3 (grfs) combien de temps cela va nous prendre: 5

11. Man muss sich darüber im Klaren sein, dass sich unser Alltagsleben ändert, solange sie bei uns wohnen. (12)

Il faut avoir conscience que notre vie quotidienne ne sera plus la même / sera modifiée tant qu'elles habiteront chez nous.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>unser Alltagsleben</i>: notre quotidien: accepter <i>dass sich unser Alltagsleben ändert</i>: que notre vie quotidienne change: accepter <i>solange</i>: aussi longtemps que: tolérer <i>sie (...) wohnen</i>: elles habitent [présent]: accepter</p>	<p><i>sich darüber im Klaren sein</i>: penser clairement: 2 ; être au clair: 2 ; mettre une chose au clair: 2 <i>darüber (...), dass</i>: sur cela, que...: 2 <i>Man muss sich darüber im Klaren sein, dass</i>: plafonner à 6 si NS complet</p>

12. Wir möchten der Mama aber auf jeden Fall dabei helfen, sich ein unabhängiges Leben für die Zeit hier in Deutschland aufzubauen. (14)

Mais nous aimerions en tout cas aider la maman à (se) construire une vie indépendante pour le temps / la période qu'elle passera ici en Allemagne.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>wir möchten</i>: nous voudrions / nous souhaiterions: tolérer <i>sich (...) aufzubauen</i>: à [se] bâtir</p>	<p><i>wir möchten</i>: on a envie / nous voulons: 1 <i>auf jeden Fall</i>: à tout prix: 1 ; sur tous les points: 2 ; pour tomber / en cas de chute: 3 <i>aber</i> omis: 1 <i>dabei helfen, sich (...) aufzubauen</i>: aider à cela, [à] se construire (...): 2 pour <u>lui</u> construire: 3 <i>unabhängig</i>: intéressante / belle: 2 <i>hier</i>: non traduit: 1 pour le moment ici en Allemagne: 2</p>

■ THEME

1. « Der Döner Kebab » fête cette année son 50^{ème} anniversaire (10)

„Der Döner Kebab“ feiert dieses Jahr seinen 50. Geburtstag

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>anniversaire</i> : Jahrestag: tolérer ... feiert (...) seinen <u>fünfzigsten</u> Geburtstag: Bonus1 (si correctement orthographié) der Dönerkebab: tolérer	diesen Jahr: 1 (genre) ; diesen Jahre: 2 (genre 1 + sing. 1) ; diesem Jahren: 3 (plafond) <i>fête</i> : zelebriert: 1 ; festiert: 3 seinem 50. Geburtstag: 2 (décl.) seinen 50 Geburtstag: 1 ; 50th Geburtstag: 2 ; seinen fünfziger Geburtstag: 2 ; fünfzigen: 2 Geburstag: orth. 1 <i>cette année</i> : heute: 2 (simplification)

2. C'est un plat national¹⁾ allemand, qu' « on mange avec les doigts », souligne Stephan Eberhard. (16)

Es / Das ist ein deutsches Nationalgericht, das „mit den Fingern gegessen wird“ / (...), das „man mit den Fingern isst“, betont Stephan Eberhard.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>aujourd'hui</i> : zurzeit: tolérer Bonus2 pour „(...), das mit den Fingern gegessen wird“ <i>avec les doigts</i> : mit den Händen: tolérer <i>souligne</i> : Bonus1 pour l'emploi correct de „hervor/heben“ von Deutschland: tolérer	<i>on</i> : mann: 1 ; Mann: 2 <i>qu'on mange (...)</i> : dass / was: 2 ; dass man isst mit den Fingern: 4 <i>on mange</i> : man esst: 2 ; das mit den Fingern essen wird: 2 <i>avec les doigts</i> : mit den Fingeren: orth.1 ; mit den Finger: 2 ; mit die Hande: 3 (décl. 2 + pl. 1) ; mit der Hand: 1 <i>souligne</i> : (...), hervorhebt Stephan Eberhard: 1 ; erklärt: 1 ; sagt: 2 (refus de traduire) ; untersetzt / unterschreibt: 2 ; überrichtet: 3 ; souligniert: 3 ein deutschen Nationalgericht: décl. 2 ; omission de „allemand“ dans la traduction: 2 Deutschlands Nationalgericht: 1 (inex.)

3. « Je sais de quoi je parle. En effet, je suis Berlinois ! » (12)

„Ich weiß [ja], wovon ich spreche / rede. Ich bin nämlich Berliner!“

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus2 pour „ich weiß, wovon ich spreche / rede“</p> <p>Bonus1 pour „nämlich“ bien placé</p> <p><i>Je sais de quoi je parle</i>: Ich weiß, was ich sage: tolérer</p> <p>Ich bin nämlich ein Berliner: accepter</p> <p><i>en effet</i>: in der Tat / tatsächlich: accepter</p>	<p><i>je sais</i>: ich wisse / ich weißt / weiße: 2</p> <p><i>de quoi je parle</i>: von was / über was: 1</p> <p>ich weiß, was über ich spreche: 2 ; was ich davon spreche: 3 ; was ich spreche über: 4</p> <p><i>je parle</i>: ich sprich / spricht / etc.: 2</p> <p><i>en effet</i>: omission: 2 ; im Effekt: 2</p> <p>ich bin <u>berliner</u>: 1 ; ich bin ein berlinischer Mann: 1 ; ich bin berlinisch: 2</p> <p>Nämlich bin ich (...): 1</p> <p>In der Tat[,] ich bin (...): 2</p>

4. Le kebab a une particularité : c'est le plus démocratique de tous les plats nationaux. (14)

Der Döner Kebab hat eine Besonderheit: Er ist das demokratischste aller Nationalgerichte.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus1 pour „une particularité“ traduit par „eine Besonderheit“</p> <p>Bonus2 pour „das demokratischste aller Nationalgerichte“ sans aucune erreur</p> <p><i>une particularité</i> : eine Eigenschaft: tolérer</p> <p>Das / Es ist das demokratischste (...): accepter „das“ / „es“</p> <p><i>c'est (...)</i>: Es handelt sich um + Acc.: accepter</p> <p><i>de tous (...)</i>: von allen (...): tolérer</p> <p>von allen den: accepter</p>	<p>eine Partikularität: 2 ; ein Partikularität: 3 ; [hat] eine Unterschiede: 4 (genre 1 + plafond mot 3 [voc. 2 + orth. 1])</p> <p>das mehr demokratische (...): 2 ; das demokratikste aller Nationalgerichte: 2 ; das demokratischer auf allen Nationalgerichte: 6 (plafond)</p> <p>das demokratischer der Nationalgerichte: 3 (plafond mot pour „demokratischer“) + 2 (om. „tous“) = 5</p> <p>von allen National Gerichte: 3 (2 décl. + 1 orth.)</p> <p>plafonner à 6 l'expression „le plus démocratique de tous les plats nationaux“</p>

5. On peut le manger dans la rue ou sur un banc dans un parc. (16)

Man kann ihn auf der Straße oder auf einer Bank in einem Park / in einer Parkanlage essen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus1 pour „auf der Straße“ in der Straße: tolérer</p> <p>Bonus2 pour „in einer Parkanlage“ / „in einer Grünanlage“ ne pas pénaliser la traduction du pronom „le“ par „es“ si l’emploi des déclinaisons reste cohérent („es“ considéré comme pronom reprenant „Nationalgericht“)</p>	<p>in die Straße: 2 ; in dem Straße: 1 ; in die Straß: 3 ; in den Straß: 4</p> <p>auf eine Bank: 2 ; über eine Bank: 3 ; auf einer Stuhl: 2 (inex. 1 + genre 1)</p> <p>sitztet: 2</p> <p><i>sur un banc</i>: plafonner à 5</p> <p><i>dans un parc</i>: plafonner à 5</p> <p>in einen Park: 2 ; in eine Park: 3 ; im Garten: 2</p> <p>(...), indem auf einer Bank in einem Park [zu] sitzen: 2</p>

6. Le kebab ne dort pas. Il n’est jamais en congés, et on le trouve aujourd’hui dans toutes les formes possibles. (18)

Der Kebab schläft nicht. Er macht nie Urlaub, und heute ist er in allen möglichen Formen zu finden / (...), und heute findet man ihn in allen möglichen Formen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Il n’est jamais en congés</i>: Er fährt nie in Urlaub / Er hat nie Ferien / Er ist nie im Urlaub / Es gibt nie Ruhe(zeit) für + Acc.: accepter</p> <p><i>aujourd’hui</i>: heutzutage / jetzt / nun: accepter</p> <p>Bonus2 pour „... ist heute in allen möglichen Formen zu finden“</p>	<p>Der Kebab schläft nicht: 2</p> <p>Der Kebab schläft <u>nie</u>: 1</p> <p>ist nicht / nie müde: 1</p> <p><i>sous toutes les formes possibles</i>: in den ganzen ermöglichen Formen: 4 ; in alles könne Formen: 5 (décl. 2 + barb.)</p> <p><u>Er</u> ist niemals in Ferien und man findet <u>es</u> in allen möglichen Formen: 2</p>

7. Contrairement aux autres plats populaires allemands, le Döner ne connaît pas de frontières. (14)

Im Gegensatz zu den anderen deutschen populären Gerichten kennt der Döner keine Grenzen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>plats populaires</i>: beliebte(n) Gerichte(n)</p> <p>Bonus3 pour „im Gegensatz zu den anderen Lieblingsgerichten der Deutschen“</p> <p>Bonus2 pour „Anders als die anderen beliebten deutschen Gerichte kennt der D. (...)“</p> <p>Bonus1 pour „im Gegensatz zu den anderen deutschen populären Gerichten“ (entièrement bien décliné)</p>	<p>im Gegenteil zu + Dat.: 1 ; im Gegenteil auf + Acc.: 2 ; im Gegensatz von + Dat.: 1 ; widrig zu + Dat.: 3 / allerdings + Dat.: 3</p> <p><i>populaire</i>: popularisch: 2 ; berühmt / bekannt: 1</p> <p><i>il connaît</i>: er kann / er weiß: 1 ; er kennt: 2</p> <p>zu den anderen deutschen populären Gerichte: 1 ; zu den anderer deutscher populären Gerichte: 2</p> <p><i>frontières</i>: Limit: 2 ; Limitation: 3</p> <p><i>pas de frontières</i>: nicht die Grenzen: 1</p> <p>Im Gegensatz zu (...), er kennt: 2 (place du verbe)</p>

8. Il est devenu désormais presque aussi célèbre que le hamburger. (14)

Er ist nun fast so berühmt wie der Hamburger geworden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>„(...) ist fast so berühmt geworden wie der Hamburger“</p> <p><i>presque</i>: beinahe</p> <p><i>célèbre</i>: bekannt: accepter</p> <p><i>désormais</i>: jetzt: accepter</p> <p><i>le hamburger</i>: der Burger: accepter</p> <p>Bonus2 pour „so berühmt wie der Hamburger“ (bonne utilisation de la structure comparative + „Hamburger“ au Nominatif)</p>	<p><i>Il est devenu</i>: er ist bekommen: 2 ; worden: 2</p> <p><i>désormais</i>: heute: 1 ; von nun an: 1 ; jedoch: 2</p> <p><i>presque</i>: kaum: 2</p> <p>wird.... werden: 2</p> <p><i>aussi... que...</i>: so bekannt als... / wie bekannt wie...: 2 ; auch... als... / als ... als... / auch ..., dass...: 3</p> <p>berühmte: 2</p> <p><i>célèbre</i>: gekannt: 1</p> <p>das Hamburger: 1</p>

9. On trouve le Döner Kebab partout dans le monde, aussi en Chine. (12)

Der Döner Kebab ist überall in der Welt zu finden / Den Döner Kebab findet man überall in der Welt, [und zwar] auch / selbst / sogar in China.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus3 pour la forme „ist überall in der Welt zu finden“</p> <p>Bonus2 pour „und zwar“</p> <p>Bonus1 pour „sogar“ / „selbst“ comme traduction de „aussi“</p> <p><i>partout dans le monde</i>: auf der ganzen Welt / weltweit: accepter ; an allen Orten der Welt: tolérer</p>	<p><i>partout</i>: non traduit: om. 2</p> <p>man findet <u>der</u> Döner Kebab: 2</p> <p>findt: 1</p> <p><i>partout dans le monde</i>: in ganz Welt: 4 ; alles in die Welt: 5 (plafonner à 5 „dans le monde entier“)</p> <p><i>aussi en Chine</i>: wie in China: 2 ; nach in China: 3</p> <p><u>im</u> China: 2</p>

10. À New York, il est célébré comme une « spécialité berlinoise ». (12)

In New York wird er als „Berliner Spezialität“ gefeiert.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus2 pour „wird als... gelobt“</p> <p>Spezialität von Berlin: tolérer</p>	<p>In New York, er wird (...): 2</p> <p>ne pas pénaliser une erreur lexicale sur le verbe „fêter“ si erreur identique au S1</p> <p>er ist... gefeiert: 2 (passif) ; er werde... gefeiert / er wurde... gefeiert: 2 ; er werde gefeiert sein als „Berliner Spezialität“: 5 (plafond forme verbale) ; hat als... gerühmt: 4</p> <p>er ist festen als eine Berliner Spezialität: 5 (plafond forme verbale conj. / PV / voc.)</p> <p><i>comme</i>: wie: 2</p> <p><i>spécialité</i>: Bekannte: 2</p> <p>eine berlinische Spezialität: 1 ; eine berlinischer Spezialität: 3 ; berlinere Spezialität: 3 (décl. 2 + orth. 1)</p> <p>ne pas pénaliser une erreur lexicale sur „berlinoise“ si erreur identique au S3</p>

11. « Ce que je préfère dans la cuisine allemande, c'est le kebab », racontait en 2020 le multimilliardaire américain Elon Musk. **(18)**

„Am besten gefällt mir an der deutschen Küche der Döner Kebab“, erzählte [im Jahre] 2020 der amerikanische Multimilliardär Elon Musk.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>[Das], was ich in der deutschen Küche vorziehe: accepter</p> <p>was ich (...) am liebsten mag / esse / lieber mag: accepter</p> <p>Bonus3 pour une traduction grammaticalement entièrement correcte de la structure „Ce que je préfère, c'est le kebab“</p> <p>in der Küche von Deutschland: tolérer</p> <p>der US-Multimilliardär</p> <p>racontait: expliqua: tolérer</p>	<p>Ich präferiere: 2</p> <p>was ich (...) liebe: 1 ; was ich in der deutschen Küche am liebste mag: 2</p> <p>cuisine: Küche: 1 ; Koche / Kochen: 2</p> <p>sagt: 2 (1 tps + inex. 1)</p> <p>in 2020: 1 ; im 2020: 2</p> <p>Es ist der Döner Kebab, den ich (...) vorziehe: 1</p> <p>[cuisine] allemande: vom Deutschland: 2</p> <p>Was (...), ist es der Döner: 2</p> <p>der amerikanische Milliardäre: 2 (inex. 1 + orth. 1) ; der amerikanische Reiche: 2 (simplification) ; Musk, der den amerikanischen Multimilliardär ist: 3 (décl. 2 + orth. 1)</p> <p>Multimillionär: 1</p> <p>der amerikanische manche Milliarden Elon Musk: 3 (plafond lexical du mot „multimilliardaire“)</p>

12. À Paris, cette version berlinoise est même considérée comme le kebab original. (14)

In Paris wird diese Berliner Version sogar als der Original-Kebab betrachtet.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>même</i>: selbst: tolérer</p> <p>Bonus2 pour „wird als (...) angesehen“</p> <p>wird als... gesehen: tolérer</p> <p>Bonus1 pour „ursprünglich“</p> <p>der originale Kebab: accepter</p>	<p><i>berlinoise</i>: ne pas pénaliser „berlinisch“ si erreur identique au S10</p> <p><i>cette version</i>: diese Form: 1 ; diese Weise: 1</p> <p>In Paris[,] diese Berliner Version wird (...): 2</p> <p><i>même</i>: auch: 1 ; omission: 2</p> <p><i>est considérée comme</i>: ist (...) betrachtet: 2 ; ist (...) betrachten: 3 ; ist betrachten als (...): 5 (plafond forme verbale + erreur PV)</p> <p><i>[considérer] comme</i>: wie: 2 ; (...) als den Originalkebab betrachtet: 2 (décl.)</p> <p><i>comme</i>: ne pas pénaliser une erreur de traduction si erreur identique au S10</p> <p>der originelle Kebab: 1</p> <p>der originel Kebab: 3 (orth. 1+ décl. 2)</p>

RAPPORT DU JURY

Sur l'épreuve dans son ensemble :

L'épreuve proposée pour cette session était la première sous le nouveau format ECRICOME pour les langues vivantes. Les correcteurs ont jugé qu'elle s'inscrivait par son esprit et le niveau requis dans la continuité des sessions précédentes, soulignant qu'elle était équilibrée et tout à fait en adéquation avec le niveau des étudiants actuels de CPGE. D'ailleurs, plusieurs membres du jury ont constaté cette année qu'il y avait très peu de copies incomplètes ou indigentes dans leur globalité. De fait, les candidats ayant travaillé durant leurs années de CPGE de façon sérieuse et régulière devaient être en mesure d'obtenir au moins la moyenne. Si les résultats sont plutôt satisfaisants dans l'ensemble (11,65), il faut souligner qu'ils sont hétérogènes (écart type de 4,22).

Conscient d'une part que le niveau de thème actuel d'un grand nombre d'étudiants est globalement moins élevé qu'il y a quelques années, et d'autre part que cette session 2023 voyait l'introduction d'un nouveau type de thème (passage du thème grammatical au thème suivi journalistique), le jury a encore assoupli le barème de thème (passage de la base de 150 à 170pf). De la sorte, la moyenne de thème obtenue était honorable (env. 10,3/20), ce qui a permis un équilibre entre les différentes sous-parties de l'épreuve. Cela étant, le jury souligne que chez un nombre important de candidats, une rigueur linguistique accrue est absolument indispensable, rigueur dont ils ont besoin bien sûr en thème, mais aussi pour l'essai.

Version :

La version de cette année portait sur les conséquences de la guerre en Ukraine pour l'Allemagne avec l'accueil des réfugiés. Son niveau était tout à fait accessible, mais plusieurs points ont été la source d'erreurs de traduction ; elle s'est révélée finalement tout à fait discriminante (écart type 4,25).

Parmi les erreurs majeures, dans certaines copies parmi les plus faibles, l'identité de la personne qui accueillait pouvait changer au cours de la traduction (le « je » dans un premier temps, puis la mère et sa fille dans un second temps, si bien que le « je » devenait finalement un réfugié) ; cela constituait un énorme contresens portant sur la signification profonde du texte. Une telle erreur allait de pair avec une maîtrise parfois extrêmement insuffisante des pronoms et des possessifs, „uns“ et „unser-“ étant parfois traduits par « eux » / « leur(s) ». Dans la version de l'an dernier déjà, des erreurs graves sur les pronoms avaient été relevées ; il est absolument essentiel de maîtriser ce point sans aucune hésitation à ce niveau d'études.

Par ailleurs, les structures verbales à rection prépositionnelle („sich darüber im Klaren sein, dass + VF“ au segment 11 ; „jdm dabei helfen, etwas zu tun“ au segment 12) n’ont pas toujours été bien analysées, ce qui a occasionné des erreurs allant de la maladresse stylistique au faux-sens lourd.

Concernant le lexique, la structure „weder... noch...“ était trop souvent inconnue des candidats ; sa traduction a souvent provoqué des contresens. Du reste, dans certaines copies, le vocabulaire de base n’était pas suffisamment maîtrisé ; ainsi, les correcteurs ont constaté des erreurs importantes pour la traduction de „die Tochter“, „die Mieta“, „die Wohnung“, „das Esszimmer“, „deshalb“.

À propos de la mise en français, la maîtrise de la négation en français est trop souvent insuffisante. Le jury rappelle notamment la règle de la double négation (« elle ne parle ni allemand ni anglais »). La formulation du discours indirect en français est aussi souvent à revoir (le jury a constaté dans de nombreuses copies un mélange erroné de discours direct et indirect). Plus globalement, le jury rappelle qu’une bonne traduction n’est ni une transposition littérale, ni une réécriture du texte source : **il faut rester aussi proche possible de l’original** (ne pas prendre de libertés de traduction sans raison) et s’en écarter autant que nécessaire (pour parvenir à une formulation idiomatique dans la langue cible).

Pour finir, le jury rappelle qu’il est impératif de bien se relire, y compris pour vérifier que l’on n’a pas oublié de mots dans sa proposition de traduction, point souligné déjà dans le rapport de la session 2022. Il est extrêmement fréquent que des mots mono- ou bisyllabiques (ex. : „deshalb“, „schon“, „wirklich“, „aber“, „bald“, etc.) soient omis, ce qui est vite très pénalisant : une omission est en effet systématiquement sanctionnée comme la plus lourde erreur commise sur le terme concerné.

Thème :

À la fois accessible et discriminant, le thème LVB avait une dimension grammaticale marquée qui lui permettait de s’inscrire dans la continuité de l’ancien format de l’épreuve tout en comportant les caractéristiques d’un thème suivi. Le sujet proposé cette année traitait de la culture allemande, en l’occurrence culinaire, en mobilisant des formes grammaticales dont la maîtrise est indispensable ainsi qu’un lexique très courant.

Concernant la dimension grammaticale, les erreurs les plus fréquentes et les plus lourdes ont été commises sur les formes de base dont on avait besoin pour transposer le texte en allemand (notamment : syntaxe avec par exemple la distinction proposition relative / proposition complétive ; conjugaison de verbes forts ; voix passive ; déclinaison du groupe nominal ; directif / locatif ; comparatif / superlatif ; „als“ / „wie“). Ainsi, dans le segment 2, il fallait prêter une attention particulière à la valeur du mot « que » dans la phrase : il ne s’agissait ici pas d’une conjonction de subordination (ex. : « je pense que (...) » → „ich denke, dass + VF“), mais d’un pronom relatif renvoyant au groupe nominal « un plat national allemand » (donc : „ein deutsches Nationalgericht, das man mit den Fingern isst / (...), das mit den Fingern gegessen wird“). L’immense majorité des candidats a commis une erreur sur ce point essentiel.

Pour ce qui est du lexique, les termes de base n'étaient dans certaines copies pas suffisamment maîtrisés. Les mots et expressions suivants sont à connaître impérativement : « fêter » (feiern), « le doigt » (der Finger [-]), « souligner » (betonen, hervor/heben [o,o], unterstreichen [i,i]), « le banc » (die Bank [-'e]), « dormir » (schlafen [ä,ie,a]), « les congés » (der Urlaub), « possible » (möglich), « contrairement à » (im Gegensatz zu + Dat.), « connaître » (kennen [er kennt/ kannte/ hat gekannt]), « la frontière » (die Grenze [-n]), « célèbre » (berühmt), « presque » (fast, beinahe), « la cuisine » (die Küche), « raconter » (erzählen), « considérer » (betrachten).

Enfin, le jury insiste sur le fait que contourner une difficulté en traduction en s'écartant exagérément du texte source est très fortement pénalisé, à hauteur des erreurs les plus lourdes commises par les autres candidats sur l'expression concernée. Cela a par exemple été le cas dans le segment 3, où « je sais de quoi je parle », dont la traduction en allemand posait de fait des problèmes dans beaucoup de copies, a parfois été rendu par un simple „ich weiß es“, très lourdement sanctionné dans un esprit d'équité de traitement entre les candidats.

Essais :

La grande majorité des candidats a proposé des essais bien structurés (introduction / développement argumenté / conclusion), ce qui constitue un motif de réelle satisfaction. Toutefois, certaines copies ne comportaient aucune problématisation, voire parfois aucune introduction. Ce défaut majeur était étonnant à un double titre. D'une part, les rapports précédents insistaient déjà sur le caractère indispensable de la présence d'une introduction. D'autre part, la problématisation est encore plus fondamentale dans un essai plus long et pesant davantage dans la note finale, comme c'est le cas avec le nouveau format d'épreuve.

Les structures et le lexique de l'argumentation sont souvent bien, voire très bien maîtrisés. Cela peut permettre à certaines copies plutôt approximatives du point de vue grammatical de garder une structure claire et un propos compréhensible malgré des erreurs nombreuses ; il faut toutefois faire attention à ne pas se contenter d'enchaîner des expressions argumentatives au détriment d'une vraie réflexion basée sur des idées précises et nuancées. Du reste, beaucoup de copies restaient trop générales et abstraites dans leur propos : un bon essai se doit de présenter des exemples concrets, liés si possible au monde germanophone. Un autre écueil concerne la façon d'argumenter : si un plan dialectique est envisageable en soi, il ne faut pas que cela entraîne une absence complète de nuance avec la simple juxtaposition de deux positions totalement opposées.

Sur le plan de la langue, le jury a souvent constaté que la rigueur linguistique (grammaticale et lexicale) demandait à être approfondie : une argumentation fine va forcément de pair avec une maîtrise linguistique précise, si bien qu'une langue approximative aura des répercussions négatives aussi sur la qualité du contenu. Parmi les points qui ont fait l'objet d'erreurs lourdes récurrentes, les correcteurs

ont constaté les écueils constatés fréquemment : difficultés liées à la syntaxe (notamment : place du verbe, présence ou non de „zu“ devant l’infinitif dans une subordonnée) ; confusion infinitif / forme verbale conjuguée / participe II ; différents problèmes d’accord sujet / verbe ; conjugaison de verbes courants au présent (verbes de modalité notamment) ; maîtrise du passif ; erreurs fréquentes sur le comparatif / superlatif ; maîtrise des déclinaisons ; genre des substantifs les plus courants.

Pour finir, le jury rappelle qu’il est obligatoire d’indiquer le nombre de mots à la fin de l’essai. Les copies qui ne contiennent pas cette indication sont pénalisées : dans la mesure où compter les mots prend un peu de temps, ne pas réaliser ce décompte constitue une rupture d’équité par rapport aux candidats qui ont pris la peine de le faire.

Essai 1 :

L’essai 1 a été choisi par la grande majorité (environ 80%) des candidats. Ce sujet centré sur l’écologie politique a donné lieu à des prestations très hétérogènes.

Il a permis à des candidats bien préparés et ayant le souci de la réflexion nuancée de développer des argumentations très pertinentes, équilibrées, recourant à des exemples précis très souvent liés au monde germanophone. Ainsi, il était bienvenu d’évoquer la coalition « feu tricolore » („die Ampelkoalition“) au pouvoir actuellement en Allemagne ; cela pouvait permettre d’envisager la difficulté qui peut exister pour concilier idéaux et action concrète (que l’on pense par exemple à la politique énergétique menée dernièrement en Allemagne dans le contexte notamment de la guerre en Ukraine). Parmi les multiples points qui pouvaient être mentionnés au cours de l’argumentation, il y avait bien sûr, entre autres, la sortie du nucléaire, la sortie du charbon et son calendrier, Lützerath, le militantisme écologiste (Letzte Generation, Fridays for Future), l’abonnement de transport à 49 euros par mois („das 49-Euro-Ticket“). Par ailleurs, les copies les plus convaincantes évitaient d’amalgamer complètement „Welt“ et „Umwelt“ : en effet, la formulation du sujet invitait à ne pas limiter la réflexion au seul domaine de la protection de l’environnement. On pouvait ainsi se pencher sur l’évolution des Verts sur la question du pacifisme, dans leur ADN depuis les années 80 (il était important d’avoir bien suivi l’actualité pour pouvoir évoquer le soutien des Verts actuels à la livraison d’armes en Ukraine).

Toutefois, de nombreuses copies étaient moins abouties, trois défauts récurrents ayant été constatés par les correcteurs. Le premier était dû à une mauvaise compréhension des termes du sujet, „retten“ (sauver) ayant été confondu par plusieurs candidats avec „reisen“ (voyager), d’où des développements relevant en partie, dans quelques cas même totalement du hors-sujet. Les deux verbes font partie du lexique le plus courant, à connaître impérativement. D’autre part, certains candidats ont tendance à proposer des argumentations très tranchées, sans nuance ; or, les choses ne sont jamais simples quand il s’agit d’écologie, il n’est pas envisageable de rejeter toute complexité si on veut développer une argumentation convaincante. Ainsi, on ne peut pas raisonnablement critiquer en bloc la fermeture des centrales nucléaires sans évoquer l’ambiguïté de l’énergie atomique, énergie propre à court terme

mais pouvant être dangereuse (catastrophes nucléaires, grande difficulté du recyclage des déchets). Enfin, dans un nombre conséquent de copies, on relève de nombreuses approximations et erreurs particulièrement graves à propos des connaissances civilisationnelles. Ainsi, certains affirment que c'est la première fois que les Verts seraient au pouvoir en Allemagne, ce qui est faux (coalition entre SPD à Verts à l'époque du chancelier Gerhard Schröder, entre 1998 et 2005) ; dans l'actuelle coalition, composée du SPD, des Verts et des libéraux du FDP, il n'y a pas la CDU, et encore moins le parti d'extrême droite AfD ! Olaf Scholz est membre du SPD (et non pas des Verts), Annalena Baerbock est ministre des Affaires étrangères (et non pas de la Défense), la « Zeitenwende » évoquée par Olaf Scholz fin février 2022 ne se rapporte pas au changement climatique, mais à la situation géopolitique. De telles lacunes civilisationnelles sont anormales, elles ont donc été fortement sanctionnées.

Essai 2 :

Le sujet 2 a été choisi par un nombre restreint de candidats, avec des prestations de qualité très inégale. Certaines copies développaient une argumentation suivie, cohérente, avec une réelle réflexion sur les enjeux du sujet, même si on pouvait déplorer parfois l'absence d'exemples vraiment précis. Parmi les arguments avancés, on trouvait par exemple d'un côté le fait que les politiques sont rémunérés avec les impôts des citoyens alors que les managers le sont avec les profits de leur entreprise, ce qui peut justifier les écarts salariaux. Parmi les arguments permettant de réclamer des rémunérations équivalentes, certains candidats ont évoqué le haut niveau de responsabilités des politiques pour leur pays, assez similaire à celui des managers pour les grandes entreprises.

Mais la plupart des candidats ont proposé des argumentations vraiment trop vagues, très abstraites, avec parfois même des erreurs dans l'approche du sujet. Ainsi, certains ont eu tendance à déplacer la question posée vers des problématiques comme « Les hommes politiques gagnent-ils trop ? » ou « Les managers gagnent-ils trop ? », peut-être perçues comme étant plus simples à traiter. Du reste, c'est parfois la compréhension des termes mêmes du sujet qui a pu poser problème. En effet, un nombre conséquent de candidats a fait de lourds faux-sens et même des contresens dans la compréhension du sujet : certains ont cru, à tort, que le sujet affirmait que les dirigeants politiques gagnaient actuellement autant que les grands managers, d'autres semblent avoir confondu le sens de „verdienen“ (gagner) et de „ausgeben“ (dépenser), d'où des développements relevant selon les cas du hors sujet partiel ou total. Comme cela était évoqué dans le rapport 2022, dans la mesure où deux sujets d'essai sont proposés, il faut bien faire attention à en **choisir un que l'on est absolument sûr d'avoir compris.**